

2388



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Beatriz Flores
LILIANA BEATRIZ FLORES
Jefe Departamento

Universidad de Lleida

ROSARIO, 26 AGO 1997

VISTO el expediente nº 64.279, relacionado con el Acuerdo de Cooperación suscrito entre la Universidad de Lleida, España, y la Universidad Nacional de Rosario, el día 19 de junio de 1997 y 10 de julio de 1997 respectivamente, y

CONSIDERANDO:

Que este Acuerdo tiene como finalidad la realización de programas de estudios y de investigación para el desarrollo y la difusión científica, tecnológica y cultural para el intercambio de información y de formación a nivel universitario.

Atento el Informe C.Pr. nº 201/96/504 de Dirección General de Contabilidad y Presupuesto y el Dictamen nº 7102 de Asesoría Jurídica.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

ARTICULO 1º.- Aprobar el Acuerdo de Cooperación celebrado entre la Universidad de Lleida, España, y la Universidad Nacional de Rosario, el día 19 de junio de 1997 y 10 de julio de 1997 respectivamente, que en copia forma parte de la presente.

ARTICULO 2º.- Inscribbase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION Nº

1686/97

mg.

Ing. ROBERTO MANUEL MARTINEZ
Secretario General
U. N. R.

Ing. RAUL ARMANDO ARINO
RECTOR



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Matriz Feijoa
LILIANA MATRIZ FEJORA
1º de Departamento

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (ARGENTINA) Y LA UNIVERSIDAD DE LLEIDA (ESPAÑA) PARA LA REALIZACIÓN DE PROGRAMAS DE ESTUDIO E INVESTIGACIÓN, EL DESARROLLO Y LA DIFUSIÓN CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA Y CULTURAL, EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y LA FORMACIÓN UNIVERSITARIA

REUNIDOS:

De una parte, el Excmo. y Magfco. Señor Rector Ing. Raúl Armando Arino, actuando en nombre y representación de la Universidad Nacional de Rosario, ubicada en Córdoba 1814, Rosario, Argentina.

Y de otra, el Excmo. y Magfco. Sr. Jaume Porta Casanellas, rector de la Universidad de Lleida (UdL), ubicada en Lleida, plaza de Víctor Siurana, núm. 1, con número de identificación fiscal Q-7550001-G, actuando en nombre y representación de la UdL, y según lo establecido en la Ley orgánica 11/1983, de 25 de agosto, de reforma universitaria.

Las dos partes se reconocen la capacidad legal necesaria para formalizar este convenio.

EXPONEN

1686/97



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Beatriz Feijó
LILIANA BEATRIZ FEIJÓ
Jefe Departamento

1. Que la Universidad Nacional de Rosario y la UdL prevén un marco institucional para la realización de programas de estudios y de investigación, para el desarrollo y la difusión científica, tecnológica y cultural, para el intercambio de información y de formación a nivel universitario.
2. Que la Universidad Nacional de Rosario y la UdL están capacitadas para llevar a cabo programas y actividades de interés mutuo.
3. Que, por lo anteriormente expuesto, desean formalizar estas condiciones en este acuerdo de cooperación mutua, con el fin de desarrollar programas y actividades conjuntas en beneficio de las dos instituciones en particular y de la sociedad en general.
4. Que las direcciones legales para este acuerdo son: Universidad Nacional de Rosario, Córdoba 1814, 2000 Rosario, Argentina; y Universidad de Lleida, plaza de Víctor Siurana 1, Lleida, España.

A tal efecto, ambas instituciones suscriben el presente acuerdo de cooperación, que someten a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera: Objetivo

La Universidad Nacional de Rosario y la UdL acuerdan establecer y realizar conjuntamente proyectos, programas y actividades en las áreas generales de cooperación, áreas específicas de cooperación u otros marcos de cooperación que constan en el anexo 1.

Segunda: Actuación

1686 / 97



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Beatriz Feijó
LILIANA BEATRIZ FEIJÓ
Jefe Departamento

Las propuestas que surjan de una de las partes para realizar programas de estudios, de investigación u otras actividades y la descripción de dichos programas, se presentarán por escrito a la otra parte, con el fin de obtener su aprobación.

Asimismo, cualquier enmienda que se refiera al presente acuerdo deberá ser aprobada por ambas partes.

Una vez aceptada por ambas partes una propuesta de actuación, se nombrará de común acuerdo a una persona o personas de la institución que presente la propuesta, como responsable o responsables de la actividad.

Tercera: Intercambio de estudiantes

En el caso de intercambio de estudiantes, ambas partes promoverán la concesión de becas, procurando observar un principio de reciprocidad en el número de estudiantes aceptados por cada institución.

El número, los conceptos y las condiciones de las mismas serán pactados anualmente, conforme a las posibilidades presupuestarias de las partes, y quedarán estipulados en los programas anuales de trabajo, de acuerdo con las siguientes bases:

a) Los estudiantes deberán ser seleccionados y propuestos por la persona o personas responsables de los programas de la universidad de procedencia y someterse a las normas y condiciones de admisión que rijan en cada una de las instituciones signatarias.

b) La institución receptora subvencionará en su totalidad el pago de inscripción y docencia.

c) La institución receptora proporcionará atención médica a los estudiantes de acuerdo con sus normas internas;

1686 / 97



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Beatriz Ferrero
LILIANA BEATRIZ FERRERO
Jefe Departamento

d) Las partes, atendiendo a su disponibilidad presupuestaria, promoverán la concesión de una cantidad mensual para gastos de estancia, que se detallará en el programa anual de trabajo.

e) La duración de las becas será de un año como máximo, pudiendo ser ampliada, de conformidad con el programa de estudios aprobado y el rendimiento académico del becario. En cualquier caso, la duración de la beca será siempre superior a tres meses.

Cuarta: Intercambio de personal académico

El intercambio de personal académico se llevará a efecto atendiendo a las siguientes bases:

- a) La institución de origen se hará cargo de los gastos de traslado.
- b) La institución receptora cubrirá los gastos de alojamiento y alimentación.

Las condiciones para el intercambio de personal en estancias sabáticas serán convenidas en cada caso concreto.

Quinta: Propiedad intelectual

La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este acuerdo estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos, que figurarán como autores en las publicaciones que se puedan derivar.

Sexta: Responsabilidad civil

1686 / 57



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Beatriz Feijó
LILIANA BEATRIZ FEIJÓ
Jefe Departamento

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por daños ni perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de algún caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por cese de labores académicas o administrativas.

Séptima: Vigencia del acuerdo

El presente acuerdo entra en vigor una vez haya sido firmado por los representantes autorizados de cada una de las partes.

El presente acuerdo tendrá validez por un período de tres años, automáticamente prorrogable por otros tres años, a no ser que exista notificación escrita presentada con seis meses de antelación por una u otra parte para el cese del acuerdo.

En caso de anulación o no renovación de este acuerdo, ambas partes permitirán a los estudiantes y a los profesores llevar a cabo las actividades convenidas y las que ya estén en vías de realización.

Las partes podrán rescindir el presente acuerdo con o sin expresión de causa, previa notificación por vía carta documento o telegrama con sesenta días de antelación, sin dar lugar a indemnización alguna por ningún concepto entre las partes. En caso de discrepancias litigiosas, ambas partes se someterán a lo que disponga el Derecho Internacional Privado pertinentemente.

Octava: Modificaciones del acuerdo

Ninguna variación o alteración de este acuerdo tendrá validez a menos de que conste por escrito y haya sido firmada por ambas partes. Ninguna modificación convenida oralmente que no haya sido incorporada al acuerdo por escrito será vinculante.

1686 / 97



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Beatriz Feijóo
LILIANA BEATRIZ FEIJOO
Jefe Departamento

ANEXOS

Anexo I

1. Áreas generales de cooperación

- a) Educación
- b) Educación Física
- c) Ciencias de la Salud
- d) Ingeniería
- e) Humanidades
- J) Derecho
- g) Economía

2. Áreas específicas de cooperación

(A completar a partir de protocolos adicionales)

- a)
- b)
- c)
- d)

3. Otras bases de cooperación

- a) Intercambio de información y publicaciones, incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas instituciones.
- b) Intercambio de personal docente e investigador para complementar cursos ofrecidos en las respectivas instituciones.
- c) Seminarios, coloquios y simposios.
- d) Estudios conjuntos de investigación.
- e) Programas y planes de estudio conjunto.
- J) Acceso a equipos y material específico.
- g) Visitas de corta duración.

1686 / 97



Universidad Nacional de Rosario

S COPIA
Liliana Beatriz Feijoo
LILIANA BEATRIZ FEJOO
Prof. Departamento

- h) Intercambio de pregrado y posgrado.
- i) Otras actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.

Anexo 2

Financiación

La Universidad Nacional de Rosario y la UdL podrán dar apoyo económico procedente de su propia institución solamente en el caso de que dicho apoyo económico haya sido acordado por ambas partes, teniendo en cuenta que ni la Universidad Nacional de Rosario ni la UdL tienen ninguna obligación de dar apoyo económico para financiar este acuerdo.

La Universidad Nacional de Rosario y la UdL podrán buscar conjunta o separadamente apoyo económico de terceras partes para financiar los programas o actividades realizados en el marco de este acuerdo.

Cada año, cada una de las partes informará a la otra sobre los presupuestos y estados de cuentas de todos los programas y/o actividades realizados dentro del marco de este acuerdo.

Anexo 3

Resultados de la cooperación

b Cada una de las partes informará a la otra de los resultados de todas las actividades llevadas a cabo dentro de las áreas de cooperación de este acuerdo en un plazo que no exceda los tres meses.

1686 / 97



Universidad Nacional de Rosario

COPIA
William Feijó
LLEIDA A GENEZ FEIJÓ
Departamento

ACORD DE COOPERACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE LLEIDA (ESPANYA) I LA UNIVERSITAT DE ROSARIO (ARGENTINA) PER A LA REALITZACIÓ DE PROGRAMES D'ESTUDI I DE RECERCA, EL DESENVOLUPAMENT I LA DIFUSIÓ CIENTÍFICA, TECNOLÒGICA I CULTURAL, L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ I LA FORMACIÓ UNIVERSITÀRIA

REUNITS:

D'una part, l'Excm. i Mgfc. Señor Rector Raúl Armando Arino, Rector de la Universitat Nacional de Rosario, ubicada a Rosario, Córdoba, núm. 1814, en nom i representació de la Universitat Nacional de Rosario.

I de l'altra, l'Excm. i Mgfc. Sr. Jaume Porta i Casanellas, Rector de la Universitat de Lleida (UdL), ubicada a Lleida, plaça de Víctor Siurana, núm. 1, amb NIF Q-7550001-G, en nom i representació de la UdL, i segons estableix la Llei orgànica 11/1983, de 25 d'agost, de reforma universitària.

Ambdues parts es reconeixen la capacitat legal necessària per formalitzar aquest conveni.

X
EXPOSEN

p
1. Que la Universitat Nacional de Rosario i la UdL preveuen un marc institucional per a la realització de programes d'estudi i recerca, el desenvolupament i la difusió científica, tecnològica i cultural, l'intercanvi d'informació i la formació universitària.

1686 / 97



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Patríz Ferrero
LILIANA PATRIZ FERRERO
Jefe Departamento

2. Que la Universitat Nacional de Rosario i la UdL estan capacitades per dur a terme programes i activitats d'interès mutu.
3. Que la Universitat Nacional de Rosario i la UdL desitgen formalitzar aquestes condicions en aquest acord de col·laboració mútua a fi de cooperar en programes i activitats per al bé de les dues institucions i de la societat en general.
4. Que les adreces legals per a aquest acord són: Universitat de Rosario, Córdoba, núm. 1814, 2000 Rosario, Argentina; i Universitat de Lleida (UdL), plaça de Víctor Siurana, núm. 1, 25003 Lleida, Espanya.

Per això, les dues institucions subscriuen el present acord de col·laboració, que sotmeten a les següents

CLÀUSULES

Primera: Objectiu

La Universitat Nacional de Rosario i la UdL acorden establir i dur a terme conjuntament projectes, programes i activitats en diferents àrees de col·laboració (vegeu l'annex 1).

Segona: Actuació

La proposta d'una part de dur a terme programes d'estudi, recerca i altres activitats i la descripció d'aquests seran comunicats a l'altra part per escrit, per tal que siguin aprovats. Una vegada acceptada una proposta d'actuació per les dues parts, serà nomenada per comú acord una persona o persones de la institució que presenta la proposta com a responsable o responsables de l'activitat.

1686 / 97



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Beatriz Feijó
LILIANA BEATRIZ FEIJÓ
Jefe Departamento

Tercera: Intercanvi d'estudiantat

En cas d'intercanvi d'estudiantat, ambdues parts promouran l'atorgament de beques, i procuraran observar un principi de reciprocitat en el nombre d'estudiants acceptats per cada institució.

Es pactarà anualment el nombre, els conceptes i les condicions de les beques, d'acord amb les possibilitats pressupostàries de les parts, i quedarà estipulat en els programes anuals de treball, d'acord amb les bases següents:

- a) L'estudiantat haurà de ser seleccionat i proposat per la persona o persones responsables dels programes de la universitat de procedència i haurà de subjectar-se a les normes i condicions d'admissió que regeixin en cada una de les institucions signatàries.
- b) La institució receptora subvencionarà totalment el pagament d'inscripció i docència.
- c) La institució receptora proporcionarà atenció mèdica a l'estudiantat, d'acord amb les seves normes internes.
- d) Les parts, atesa la disponibilitat pressupostària, promouran l'atorgament d'una quantitat mensual per a despeses d'allotjament, la qual cosa serà detallada en el programa anual de treball.
- e) La durada de les beques podrà ser d'un període màxim d'un any i podrà ser ampliada d'acord amb el programa d'estudis aprovat i el rendiment acadèmic de les persones becades. En tots els casos, la beca serà sempre superior a un període de tres mesos.

Quarta: Intercanvi de personal acadèmic

L'intercanvi de personal acadèmic es durà a terme d'acord amb les bases següents:

X
b
1686 / 97



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Beatriz Feijó
Jefe Departamento

- a) La institució d'origen assumirà les despeses de trasllat.
- b) La institució receptora assumirà les despeses d'allotjament i alimentació.

Les condicions per a l'intercanvi de personal en estades sabàtiques seran establertes en cada cas concret.

Cinquena: Propietat intel·lectual

La propietat intel·lectual que derivi dels treballs que sorgeixin arran d'aquest acord estarà sotmesa a les disposicions legals aplicables i als instruments específics que les parts subscriuin sobre aquest punt, i atorgarà el reconeixement corresponent als qui hagin participat en l'execució dels esmentats treballs, que figuraran com a autors de les publicacions que se'n puguin derivar.

Sisena: Responsabilitat civil

Queda expressament pactat que les parts no tindran responsabilitat civil pels danys i perjudicis que poguessin produir-se com a conseqüència d'un cas fortuit o força major, i particularment per l'aturada de tasques acadèmiques o administratives.

Setena: Vigència de l'acord

El present acord entrarà en vigor des del moment de la signatura d'aquest per ambdues parts. El present acord es mantindrà durant un període de tres anys i es prorrogarà automàticament per un període igual, tret que hi hagi un preavis escrit amb sis mesos d'anticipació per a la renúncia. En cas d'anul·lació o no-renovació de l'acord, les parts han de permetre que l'estudiantat i el professorat duguin a terme les activitats acordades i les que s'hagin començat.

Les parts podran rescindir l'acord exposant-ne o no els motius, cosa que caldrà notificar prèviament per carta o telegrama amb seixanta dies d'antelació. En cap cas això originarà indemnitzacions entre les parts. Si es produeixen discrepàncies

1686/97



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Beatriz Feijó
LILIANA BEATRIZ FEIJÓ
Jefe Departamento

litigioses, ambdues parts se sotmetran a allò que disposi el dret internacional privat pertinent.

Vuitena: Modificacions de l'acord

Cap variació o alteració d'aquest acord no tindrà validesa si no ha estat feta per escrit per alguna de les parts. Cap modificació pactada oralment i que no hagi estat incorporada a l'acord per escrit no serà vinculant,

I com a prova de conformitat amb el contingut d'aquest conveni, el signen, per duplicat, en el lloc i en la data indicats més avall.

Lleida, 10 de juliol de 1997

Rosario, 19 de junio de 1997

El Rector de la
Universitat de Lleida

Jaume Porta Casanellas.

El Rector de la
Universidad Nacional de Rosario

Ing. Raúl Armando Arino.

1686/97

2323



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Beatriz Feijó
LILIANA BEATRIZ FEIJÓ
Jefe Departamento

ANNEXOS

Annex I

1. Àrees generals de col·laboració

- a) Educació
- b) Educació Física
- c) Ciències de la Salut
- d) Enginyeria
- e) Humanitats
- f) Dret
- g) Economia

2. Àrees específiques de col·laboració

(empleneu-ho segons els protocols addicionals)

- a)
- b)
- c)
- d)

3. Altres bases de col·laboració

- a) Intercanvi d'informació i publicacions, incloent-hi l'intercanvi entre les biblioteques de les institucions respectives.
- b) Intercanvi de personal docent i investigador per complementar cursos oferts en les respectives institucions.
- c) Seminaris, col·loquis i simposis.
- d) Estudis conjunts d'investigació.
- e) Programes i plans d'estudis conjunts.
- f) Accés a equips i material específic.
- g) Visites de curta durada.

1686 / 97



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Beatriz Ferrero
LILIANA BEATRIZ FERRERO
Jefe Departamento

- h) Intercanvi de pregrau i postgrau
- i) Altres activitats de cooperació acordades per ambdues parts.

Annex II

Finançament.

La Universitat Nacional de Rosario i la UdL podran donar suport econòmic de la seva pròpia institució solament en el cas que aquest suport econòmic hagi estat acordat per ambdues parts, amb el benentès que ni la Universitat Nacional de Rosario ni la UdL tenen cap obligació de donar suport econòmic per finançar aquest acord.

La Universitat Nacional de Rosario i la UdL podran buscar conjuntament o separadament suport econòmic de terceres parts per finançar els programes o activitats realitzats en el marc d'aquest acord.

Cada any, cadascuna de les parts informarà l'altra sobre els pressupostos i l'estat de comptes de tots els programes i/o activitats duts a terme en el marc d'aquest acord.

Annex III

Resultats de la col·laboració

Cadascuna de les dues institucions informarà l'altra dels resultats de totes les activitats dutes a terme dintre de les àrees de col·laboració d'aquest acord en un termini que no excedeixi els tres mesos.

1686 / 97